

<<英汉互译入门教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉互译入门教程>>

13位ISBN编号：9787302197720

10位ISBN编号：7302197725

出版时间：2009-7

出版时间：清华大学出版社

作者：许建平

页数：245

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉互译入门教程>>

### 前言

翻译使中国融入世界，也使世界走近中国。

随着北京奥运会和上海世博会的相继成功举办，中国与外界的交流日趋频繁，开放的中国需要越来越多的翻译专业人才，而外语院校的翻译专业远远不能满足社会的需要。

因此，沟通不同语言文化、促进对外交流这一重任便历史性地落到了新世纪年轻一代的肩上。

然而翻译并不像很多人想象的那样，英语学好了，词汇量上去了，自然而然也就无师自通。

只要亲自动笔我们就不难发现，翻译并非简单的文字词汇互换，它所涉及的包括语言结构、思维模式、风俗习惯、社会文化、传播媒介等方方面面的知识，需要使用恰当的翻译技巧、方法才能准确通顺地将一种语言文字转换成另一种文字。

正是出于上述考虑，我们配合业已出版的《英汉互译实践与技巧》，编写了这本《英汉互译入门教程》，旨在为读者提供必要的翻译入门知识和初步的英汉互译技巧训练。

## <<英汉互译入门教程>>

### 内容概要

本教程以句子翻译为讲解和训练单位,分门别类讲解了包括遣词用字、词类转换、增添、省略、结构调整、各类从句、语态转换、正反交替等翻译方法技巧,并就翻译的标准与直译意译问题,专有名词的翻译、翻译中的“陷阱”等问题做了探讨。

为方便读者自学,教程各单元配有适当的英汉互译练习及参考答案和解析,帮助读者切实掌握各类常用技巧。

另外,本书在附录部分结合教育部颁布的《大学英语课程教学要求》,简要分析了四、六级考试中翻译部分的命题模式及解题技巧。

本书读者对象:大学低年级学生、高职类院校学生和具有高中以上英语水平的社会自学者。

## &lt;&lt;英汉互译入门教程&gt;&gt;

## 书籍目录

第一单元 翻译知识与翻译技巧概论 一、从肯德基的一则海报谈起 二、翻译的重要作用 三、翻译知识与翻译方法技巧 思考与练习第二单元 翻译中的遣词用字 一、遣词用字与词典的关系 二、遣词用字与上下文语境 三、英汉词字的对应关系 1.完全对应 2.部分对应 3.无对应词 四、英译汉词义判定三依据 1.依据构词法确定词义 2.依据上下文语境或词语搭配确定词义 3.依据不同学科或专业类型确定词义 五、汉译英的遣词用字 思考与练习第三单元 词类转换与句子成分转换 一、英语中的词类和句子成分 二、汉语中的词类和句子成分 三、英译汉的词类转换 1.各种词类转换成动词 2.各种词类转换成名词 3.各种词类转换成形容词 4.各种词类转换成副词 四、英译汉的句子成分转换 五、汉译英的词类转换 1.动词转换成名词、介词、形容词、副词等 2.其他一些词类之间的转换 六、汉译英的句子成分转换 思考与练习第四单元 增添技巧的运用 一、英译汉增添技巧的运用 1.增添原文所省略的词语 2.增添必要的连接词语 3.表达出原文的复数概念 4.把抽象概念表达清楚 5.逻辑性增词 6.修辞性增词 7.重复性增词 二、汉译英增添技巧的运用 1.增添必要的代词 2.增添必要的冠词 3.增添必要的介词、连词 4.增添必要的动词 5.增添必要的解释性词语 思考与练习第五单元 省略技巧的运用第六单元 句式结构调整第七单元 各类从句的翻译技巧第八单元 被动语态的翻译技巧第九单元 翻译中的正反交替第十单元 翻译的标准与直译、意译问题第十一单元 专有名词的翻译问题第十二单元 避开翻译中的“陷阱”第十三单元 翻译能力的培养与提高附录一：《大学英语课程教学要求》与四、六级翻译考试附录二：翻译练习参考译文及解析

## &lt;&lt;英汉互译入门教程&gt;&gt;

## 章节摘录

第二单元 翻译中的遣词用字 一、遣词用字与词典的关系 遣词用字是翻译中最普通、最常见的事，也是翻译的基本技巧方法之一。

“遣词用字”的英语说法是diction，也就是the choice and use of words and phrases（对词语的使用或选择），大家非常熟悉的dictionary（词典）一词便是由diction加后缀派生而成的，由此我们不难理解“遣词用字”的准确意思了。

无论是英译汉还是汉译英，遣词用字都是译者自始至终所面临的一个具体问题，也是我们在翻译过程中需要不断解决的问题——我们必须根据译文表达的需要，对词典所提供的词义做出取舍，翻译出原文的准确意思。

有人可能会说，查词典谁不会？

问题的关键不是会不会查，而是会不会准确的定位。

我们知道，由于英汉两种语言的差异很大，词与词、词与字之间往往没有相对固定的词义对应关系。以英语单词set一词为例，《新英汉词典》收入了及物动词24义，不及物动词11义，形容词9义，名词17义，总共61义；而《英汉大词典》收入了及物动词45义，不及物动词20义，形容词16义，名词34义，总共115义。

如果再加上收入的数十个固定词组短语，其含义之广就更可观了。

我们在第一单元中谈到的肯德基广告WE DO CHICKEN RIGHT就是一个典型的例子。

这4个单词中除了代词WE、名词CHICKEN在汉语中有比较固定的对应词之外，动词DO既可以作及物动词，又可以作不及物动词；还可以作代动词、情态动词等。

各种词义，再加上各种固定短语、搭配，总共100多种词义。

而RIGHT一词与汉语的词义对应关系就更复杂了，既可以作形容词、副词，又可以作名词、动词，甚至还可以用作感叹词！

再加上各种固定短语、搭配，总共也有几十种词义。

这就为遣词用字留下了很大的回旋余地。

同一句话，同一篇原文，经过不同的译者的翻译，产生的译文意思可能会差不多，但措辞语气绝不会相同——由此可见，译者在遣词用字方面有很大的主观能动性。

那么，遣词用字需要从哪些方面入手呢？

这就是本单元要解答的主要问题。

<<英汉互译入门教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>